

May 14

10.00-11.00 **Registration**
(Shota Rustaveli State University, 35, Ninoshvili st.)

11.00-12.00 **Opening of the Symposium**

Opening Speech – **Aliosha Bakuridze**, Rector of Shota Rustaveli State University

Mikheil Makharadze – Chairman of the Supreme Council of Adjara Autonomous Republic

Mate Takidze – Minister of Education, Culture and Sport of Adjara Autonomous Republic

Giorgi Khubua – Rector of Iv. Javakhishvili State University

Avtandil Arabuli – Corresponding Member of Georgian National Academy of Sciences, Chair of the Scientific Board of Arn. Chikobava Institute of Linguistics

Lali Ezugbaia – Director of Arn. Chikobava Institute of Linguistics

Tinatín Margalítadze – Research Director of the Lexicographic Centre of the Faculty of Humanities, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University

Donald Rayfield - Professor of London University

Reuven Enoch - Professor of Ariel University Centre

Marine Giorgadze - Dean of the Faculty of Humanities, Shota Rustaveli State University

12.00-14.00 – Presentation

T. Margalítadze – A Comprehensive English-Georgian Online Dictionary

C. Akhvlediani – Principles of Compilation of “French-Georgian Fundamental”, “Georgian-French Topical” Dictionaries and “Italian-Georgian” Phrasebook

M. Sakhokia – Prospects of Persian-Georgian Academic Dictionary

N. Stambolisvili – Structural-Semantic review of German-Georgian Phraseological Dictionary

14.00-15.00 – Lunch

15.00-17.30 – Afternoon Session

Section I

Chairs: Sh. Apridonidze, R. Enoch

A. Arabuli, M. Chachanidze, L. Biniashvili, L. Sokhadze – System of Qualifications of Georgian Explanatory Dictionary (GED) - as Scientific Basis for Academic Lexicography

Sh. Apridonidze – Georgian Inversive Dictionaries: Traditions and Perspectives

R. Enoch – Vocabulary of Georgian Jews: Importance and Difficulties

Z. Kiknadze – Lexicographical Achievements of Ancient Mesopotamia

M. Kamadadze – Traditions of Lexicological Work in Niko Berdzenishvili Institute

Section II

Chairs: I. Goshkheteliani, T. Zviadadze

- T. Avaliani** – On the Issue of the Compilation of Comparative-Motivational Dictionary
- I. Goshkheteliani** – Idioms in Cross-cultural Discourse
- N. Gogolashvili** – Towards some Methods of Semasiological and Onomasiological Research
- I. Lobdjanidze** – On the Lexical-Grammatical Synonymy (Cohesion)
- T. Zviadadze** – Some Principles for the Selection of Entries when Compiling Author's Dictionary

Section III

Chairs: M. Giorgadze, D. Bakhtadze

- D. Bakhtadze** – Typology of Georgian-German Dictionary and Linguistic Typological Analysis
- M. Giorgadze, I. Goshkheteliani** – On the Problem of Four-Language (Georgian-English-French-German) Dictionary of Idioms
- L. Guruli, M. Aleksidze** – On the Question of the Lexicographical Explication of the Functional and Stylistic Characterization of Words in Russian and Georgian Languages
- R. Zekalashvili** – Lexicographic Principles of a New Georgian-German Dictionary
- S. Mujiri, M. Advadze** – Didactic and Translational Aspects of Teaching Modified Phraseologisms (on the Examples from German and English Languages)

Section IV

Chairs: L. Karosanidze, Z. Kikvidze

- N. Dateshidze, M. Osadze** – Types of Terminological Dictionaries and Principles for Electronic Processing of Information
- M. Andrazashvili** – Modern Tendencies and Basic Structural Types of the Rendition of Foreign Geographical Names into Georgian (On the Basis of Material of the German Language)
- T. Dolidze** – Euthymius the Athonite – Renderer of Greek Theological-Dogmatic Terminology (Towards the principles of compiling a Greek-Georgian dictionary)
- Z. Kikvidze** – Issues of the Lexicographic Description of Sociolinguistic Terms. III
- L. Karosanidze** – The Historic Dictionary of Georgian Linguistic Terms

18.00 – Dinner

May 15

10.00–11.30 Morning Session

Section I

Chairs: M. Paghava, N. Muzashvili

- M. Paghava, Z. Shashikadze** – On the Importance of Proper Analysis of Onomastic Units for the Historiography

T. Bolkvadze – Lexicographic Data on the Pages of “*Iveria*”
K. Gabunia, G. Tchanturia – Characteristics of the Lexis of Charles de Gaulle’s Public Speeches
N. Muzashvili, I. Jibuti – From the History of Compilation of Terminological Dictionaries

Section II

Chairs: D. Rayfield, L. Lortkipanidze

D. Rayfield – Initial Considerations and Principles for Bilingual Dictionaries Georgian > Language X
L. Chkhaidze, D. Jashi – Lexical Database Consistency Provision System
L. Lortkipanidze – Universal Morphological Analyzer as an Instrument for Lexicographical Research
M. Aleksidze – Russian-Georgian Semic Contrastive Dictionary – Statement of the Issue

Section III

Chairs: Ts. Bibileishvili, M. Kikvadze

M. Abalaki, E. Sabanadze – New Georgian-Russian Phraseological Dictionary
Ts. Bibileishvili – French-Georgian Phraseological Dictionary
N. Geldiashvili, M. Garibashvili – As Concerns the Compilation of Georgian-English Dictionary of Synonyms (By way of presentation of the issue)
M. Kikvadze, N. Tsetskhladze – Synonymous Pairs in Different Languages (According to Georgian Russian and Turkish languages)

Section IV

Chairs: D. Melikishvili, T. Vashakidze

T. Vashakidze, N. Jorbenadze, Th. Teteloshvili – Towards the Principles of Structure of Orthographic-Stylistic Dictionaries (Printed and Electronic Versions)
E. Kochlamazashvili – Dictionary of Old Georgian Liturgical Terminology
D. Melikishvili, A. Kharanauli – The Picture of Formation of the Georgian Conceptual Language in the Documented Dictionary of Old Georgian-Greek Philosophical-Theological Terminology
M. Ghaghanidze – Personal Encyclopaedic Dictionary: Methodology for the Compilation of Word-list and for the Construction of Dictionary Entry

11.30-12.00 – Coffee-Break

12.00-14.00 – Round Tables Discussion. Moderators: A. Arabuli, D. Rayfield

T. Margalitadze – What Type of Work is a Dictionary?
A. Arabuli – Georgian Explanatory Dictionary as a Basis for Kartvelology
I. Merabishvili – Translation, as a Lexicographic Research

14.00-15.00 – Lunch

15.00-17.00 – Afternoon Session

Section I

Chairs: M. Glonti, R. Abashia

R. Abashia – Some Principal Issues of Compiling Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages

A. Arabuli, R. Ramishvili, M. Areshidze, K. Petriashvili – Conceptual and Methodological Criteria of the “Index of Georgian Historical and Etymological Dictionary”

E. Kochlamazashvili – The Vocabulary of St. Giorgi the Hagiorite according to his Translations of Gregory of Nyssa

M. Glonti, K. Petriashvili, E. Shengelia – Towards the Analysis of a Lexical-Semantic Group

Section II

Chairs: K. Datukishvili, M. Aroshidze

M. Beridze, N. Surmava, L. Bakuradze, D. Nadaraia – Electronic Corpus as a Lexicographic Base

K. Datukishvili, N. Loladze, M. Zakalashvili – Organization and Management of the Lexicographic Work by Means of Modern Technologies (the “Lexicographer” software)

M. Aroshidze, N. Aroshidze – Towards the Question of Making Lingua-Cultural Dictionary (Georgian Cultural Space)

S. Omiadze – On the Importance of a Dictionary of Concepts in the Integral Description of a Language

Section III

Chairs: M. Pkhakadze, N. Sharashenidze

I. Gagua – On the Principles of Compilation of Latin-Georgian Dictionary

N. Pitskhelauri – Peculiarities of the German-Georgian Theological Dictionary

M. Pkhakadze – The principle of Compilation of Latin-Georgian Dictionary

N. Sharashenidze – On the Guidelines for the Presentation of the Verb and Noun Forms in the Georgian Translation Dictionaries (Based on the Georgian-Armenian Dictionary)

Section IV

Chairs: G. Meladze, I. Bagrationi

G. Meladze – English-Georgian Military Dictionary

K. Nadareishvili, K. Gardapkhadze – The Principles of Composing Lemmas in the Encyclopaedia “Caucasus Antiquus”.

N. Popiashvili, Kh. Khatiashvili – Descriptive and Structural Analysis of Phrase-Book Dictionaries

I. Bagrationi – Towards Presentation of Terminology in Georgian Philosophic Dictionaries

17.30 – Dinner

May 16

10.00-11.30 – Morning Session

Section I

Chairs: N. Tonia, M. Baramidze

- D. Nadibaidze** – Some Remarks on the Meaning of “a{gio~” in the New Testament and the Importance of the New Documented Dictionary
N. Tonia – Classical Dictionary – Necessity of the Day and Problems of Rendition
L. Tandilava – Turkish Lexis in Georges Dumézil’s Laz Fairytales
M. Baramidze – Synonyms in Euthymius’ Translation of “Utterance”(„tkumuli”) of Theophanus of Caesarea of Cappadocia

Section II

Chairs: T. Margalitzadze, M. Beridze

- T. Margalitzadze** – One-dimensional Model of Polysemantic Words
M. Beridze, Ts. Kvantaliani, R. Landia, D. Nadaraia – Materials concerning Domestic Industries within the Corpus of Georgian Dialects: the Text and the Dictionary Base
N. Loladze, G. Tsotsanidze, K. Datukishvili – “Georgian Dictionary” – Learner’s Explanatory Dictionary of Modern Georgian Language
N. Surguladze – Phraseological Abstraction and Phraseological Meaning

Section III

Chairs: D. Panjikidze, N. Dvalidze

- K. Lortkipanidze** – Georgian “Chroga” and Turkish “Ela” as Terms Denoting the Colour of Eyes
E. Mamulia, M. Jikia – Some Linguistic Difficulties Accompanying Compilation of Georgian-Turkish Dictionary
N. Dvalidze – Lexicological Ambivalence of Polysemy and Some Problematic Aspects of its Adequate Transposition in the Translation of Fiction
D. Panjikidze – The Problem of Selection of Jargon in Explanatory and Bilingual Dictionaries

Section IV

Chairs: I. Chantladze, M. Mikadze

- M. Mikadze** – On Terminology relating to Embroidery
M. Sagliani, R. Chkadua – Importance of Studying the Svan Phraseologisms and Basic Principles for the Compilation of a Dictionary
N. Khakhiashvili, M. Kobiashvili, Z. Kavtaradze – Concerning the Composite Dictionary of the Georgian Dialects
I. Chantladze, K. Margiani-Subari, R. Ioseliani – Principles of Compiling The Morphemic Symphony-Dictionary of Zemosvan

11.30-12.00 – Cofee-Break

12.00-14.00 – Afternoon Session

Section I

Chairs: R. Khalvashi, N. Pirtskhalava

R. Khalvashi – Miracle (*სასწაულო*) and Wonder (*საოცრება*)

N. Pirtskhalava – Concerning the Importance of Hermann Paul's "*Deutsches Wörterbuch*" for the Interpretation of Certain Composites in the Work of Thomas Mann in their Correct Historical Context

N. Bepiev – History and Present State of Ossetian Lexicography

R. Gersamia, M. Lomia – "Megrelian-Russian Dictionary" by Ioseb Kipshidze and its Importance for Modern Studies

Section II

Chairs: N. Chumburidze, R. Marsagishvili

D. Anfimiadi – Theory of Sign by Sul Khan-Saba Orbeliani (Interrelation of Representant and Interpretant according to "Sit'qvis K'ona")

N. Chumburidze – Certain Peculiarities of Children's Vocabulary

R. Marsagishvili – System of Connotational Meanings and Lexicographical Practice

M. Kikonishvili, M. Abalaki – Linguo-culturological Aspects of Synonymic Meanings of Concept "Death" (*Considering the Imageries of Georgian and Russian Peoples as Reflected in their Languages*)

Section III

Chairs: L. Ebralidze, K. Tumanishvili

L. Ebralidze – Polysemantic Words and Their Transformation in Translation

T. Cheishvili – Multifunctional Dictionaries of Classical Languages

K. Tumanishvili – On the Peculiarities of "Adequate Translation" of Proverbs (*On the Basis of the Analysis of Arabic and Georgian Material*)

M. Mchedlidze – Ancient Greek-Georgian Dictionary (2001-2002 Project)

Section IV

Chairs: L. Ezugbaia, M. Kutelia

L. Khuchua – On the Theoretical Principles of Compilation of the Russian-Georgian Dictionary of Names of Orthodox Saints (Comparative Analysis)

L. Ezugbaia – Concerning Sociolinguistic and Culturological Status of Phraseological Lexical Units

M. Kutelia, N. Machavariani, M. Chkareuli – Compilation and Usage of Pharmaceutical Multilingual Dictionary in Teaching Professional Medical Language

N. Amaghlobeli – Lexicographical Aspects of Georgian Internet Slang

14.00-15.00 – Lunch

15.00-15.45 – Closing of the Symposium

Report on the work of Section I – **L. Biniashvili**

Report on the work of Section II – **Sh. Apridonidze**

Report on the work of Section III – **I. Goshkheteliani**

Report on the work of Section IV – **L. Karosanidze**

15.45 – Sightseeing Tour

17.30 – Banquet